

**Communiqué de presse**

新闻发布稿

# Escape[s] 出逃

**1 - 9 novembre 2008**

2008年11月1日- 9日



Bertrand **Gadenne**

Elsa **Gaudefroy-Demombynes**

Manuel **Ruiz-Vida**

贝尔塔 **戈德那**

艾尔沙 **歌德弗瓦-德姆比内**

马尼埃尔 **雷兹-维达**

**Exposent pour la première fois en Chine au**

## **Beijing Today Art Museum**

**Artiste invité : Ma Han**

中国首展于

北京今日美术馆

特邀艺术家：马汉



**Building 1, N°32 Baiziwan Road - Chaoyang District, Beijing -  
100022**

[www.todayartmuseum.com](http://www.todayartmuseum.com)

**北京市朝阳区百子湾路32号1号楼, 100022**

***Dans le cadre d'un projet de résidences croisées d'artistes en Chine initié par le Centre d'arts plastiques et visuels de Lille et la Ville de Lille avec le soutien de la Région Nord - Pas-de-Calais, la DRAC Nord - Pas-de-Calais, CulturesFrance, Lille Métropole - Communauté Urbaine et avec la participation du Fresnoy studio national des arts contemporains, Doublet, Voyageurs du Monde, Eagst Consulting, Autrement Dit et Radio Campus Lille***

中法艺术家旅居交流计划的最初发起者为里尔造型及视觉艺术中心(Centre d'arts plastiques et visuels de Lille) 和里尔市政府 (Ville de Lille) 本活动还得到了北部-加莱省 (Nord-Pas-de-Calais), 北部-加莱省文化事务局(DRAC Nord-Pas-de-Calais), 法国文化 (CulturesFrance), 里尔大都会-城市社团杂志 (Lille-Metropole-Communaute Urbaine) 的大力支持, 以及弗莱诺 (Le Fresnoy) 国家当代艺术工作室, 杜伯雷 (Doublet), 世界旅行者 (Voyageurs du Monde), 爱格斯特咨询所 (Eagst Consulting), 别样说法 (Autrement dit) 周报, 里尔大学广播电台 (Radio Campus Lille) 等的热情参与

Des liens entre la Chine et Lille ont été tissés dès 2004 avec la venue en résidence au Centre d'Arts de la Ville de Lille des artistes Ma Han, Ling Fei et Yi Ling. Ils se sont poursuivis en 2005 avec la résidence de création à Pékin de Xavier Géneau, François Martinache et Olivier Dupont.

里尔与中国最初的联系是从2004年，马汉，伊灵，和凌飞三位艺术家应里尔艺术中心的邀请旅居法国开始的。随后，2005年，让威尔·雷诺,弗朗索瓦·玛蒂纳斯和奥利维·杜邦来到北京进行旅居创作。

A l'automne 2008, Bertrand Gadenne, Elsa Gaudefroy-Demombynes et Manuel Ruiz-Vida partiront à leur tour à Pékin développer un projet personnel à la Beijing Film Academy et présenteront du 1er au 9 novembre 2008 «Escape[s]» au Beijing Today Art Museum situé à Chaoyang district, un lieu prestigieux dédié à l'art contemporain dans le nouveau quartier d'affaire de Pékin.

作为该活动的继续,贝尔塔·戈德那, 艾尔沙·歌德弗瓦-德姆比内和马尼埃尔·雷兹-维达将于2008年秋到北京电影学院完成他们的个人创作。2008年十月一日至十一月十二日, 他们还将参加北京朝阳区今日美术馆日举办的展览“出逃-Escape(s)”。位于北京商业新区的今日美术馆是一处在当代艺术界富有盛名的展览场所。

Résidence et exposition s'inscrivent dans un projet à long terme d'échanges et de résidences d'artistes de la Région Nord - Pas-de-Calais en Chine. Les prochaines résidences françaises auront lieu à Shanghai en 2010 (en projet Canton ou Hong Kong en 2012). Les artistes chinois Zhu Jiong, Gonglin et Bai Yiluo seront accueillis à Lille en 2009.

Une exposition des artistes français en résidence à Pékin en 2008 aura lieu en 2009 à Lille et à Dunkerque (d'autres lieux sont à l'étude).

2009年, 里尔及敦刻尔克(其他地点正在考察中)将举办这三位法国艺术家2008年北京之旅的创作展。

北部-加莱省的艺术家的在中国的旅居和参展活动是一项长期的交流计划。法国艺术家下

一次的旅居将在上海, 2010年(2012年, 于广州或香港, 计划正在筹备中)

。中国艺术

家朱炯, 龚林和白伊洛将于2009年被邀请到里尔。

## **Les artistes**

### **Bertrand Gadenne - photographie - vidéo - installations « La Chambre aux Images »**

#### 艺术家简介

贝尔塔·戈德那 摄影-录像-装置  
《影像房间》

*Mon travail est centré sur la représentation du Monde à partir d'éléments naturels et j'ai toujours pris mes sources iconographiques dans les espaces naturels.*

我的工作着重于用自然的原料来表现世界，我总是从自然界摄取我的肖像源。

*Notre relation à la nature, à sa représentation et à sa domestication, touche à l'histoire et à la philosophie des jardins et des parcs situés notamment en milieu urbain. Plus d'un artiste, qu'il soit urbaniste, architecte, paysagiste... s'est inspiré, depuis des siècles, des jardins chinois (voir les jardins d'Albert Kahn à Boulogne-Billancourt).*

我们人类与自然之间的关系,与自然的代表之间的关系,以及与自然的驯服之间的关系影响到我们的花园以及坐落于城市中心的公园的历史和哲学。千百年来,更甚于艺术家的,无论是那些城市规划师,建筑师,或者园林设计师等等,都从中国园林中不断汲取着灵感(参见布洛涅-比扬古(Boulogne Billancourt)区,阿尔波特-卡恩(Albert Kahn)的花园)。

*Mon territoire de recherche se situera à Pékin dans ces lieux de végétations, ces parcs, ces jardins et ces zoos qui sont aussi des espaces de promenades et de connaissances contemplatives. Mon travail d'archiviste d'images photographiques et vidéographiques se déploiera à l'intérieur de ces univers à caractère encyclopédique : parc du lac du nord Beihai, parc de la terre Ritan, parc du ciel Tian Tan, parc du Dragon, parc Taoranting, parc zoologique, parc Yuyantan.*

北京那些同时也是休闲散步和冥想的场所的绿地,公园,花园和动物园等都是我将要探寻的领地。我的那些档案式的照片和影像作品将从内部,以百科全书式的方式来展现这个世界潭等。

**Elsa Gaudefroy-Demombynes - cinéma - vidéo -installations - performances**

**“Par Amour des Disparus”**

艾尔沙·歌德弗瓦 - 德姆比内 电影-录像-装置-行为艺术 “以失踪者爱情的名义”

*Dans mon travail, dont le processus mélange performance, vidéo, musique ou théâtre, je cherche à représenter une humanité non pas désenchantée mais frémissante de vitalité.*

*Passionnée par la rencontre entre les êtres, lieux et paysages, je lie images et paroles pour créer de la résonance entre choses dites et choses vues à la frontière de l'art et de la sociologie.*

*"Par amour des disparus" est conçu dans une forme explorative, entre écriture cinématographique et expérimentation sociale autour de la condition humaine face à sa propre disparition. C'est un portrait-paysage d'une identité humaine ancrée dans la réalité du nord de la France. Je souhaite prolonger ce projet dans le cadre de ma résidence à Pékin, attentive aux rencontres et aux lieux comme autant d'indices et de signes trouvés sur le chemin d'une vérité humaine, tout en y associant la performance, la pratique du dessin, et la captation filmée.*

在我的作品中，使用了不同的艺术表现手法，比如行为艺术，影像艺术，戏剧艺术和音乐等等。我并不是想单纯解释人性，而是想让人们感受到悸动的人性。

我喜爱和不同的人接触，喜爱行走到各个地方，我把不同图像和不同语言联接在一起，站在艺术与社会学的临界点上诠释人们的所见所闻。

“逝去的爱”的艺术表现手法十分有张力，该作品运用电影写作手法和社会试验艺术，主题围绕着人性如何直面自己的逝去。作品呈现的人文景物描述了法国北部人们的生存状态。

在北京期间我会继续这个主题的研究，我将悉心观察周遭的人与事，在此过程中，我还将利用行为艺术，绘画艺术和影像艺术，来表达人性这个主题。

## **Manuel Ruiz-Vida – peinture**

马尼埃尔·雷兹 - 维达 绘画

*Ce sont les traces, les stigmates du temps sur les bâtiments ou les objets qui m'inspirent.*

*Ce qui m'intéresse, c'est la réalité de la peinture qui fait passer l'objet de la représentation à l'arrière-fond. La toile est une matière, et c'est cela la vraie réalité, contrairement à l'illusion d'une représentation.*

是那些痕迹，时间遗留在建筑物上或者物体上的疤痕吸引着我。

绘画中令我感兴趣的，是它通过描绘的物体达到深层背景的一种真实。画布是一种材料，这也正是它区别于那些幻象表现的，确实的真实性所在。

C'est à Dunkerque et dans son port industriel que Manuel Ruiz-Vida a développé son intérêt *pour les chantiers navals, les hangars, les silos et les ouvrages marqués par l'usure du temps, l'attaque des éléments.* Amoureux des paysages industriels, Manuel Ruiz-Vida tentera à Pékin de rendre compte de l'évolution d'une ville qui peine à concilier développement industriel et réduction de la pollution.

在敦刻尔克这个工业港口，马尼埃尔·雷兹-维达的兴趣变得越来越广泛：从造船厂，大仓库，筒仓，直到那些带有被时间侵蚀，被物品撞击的痕迹的建筑工程。作为工业场景的爱慕者，马尼埃尔希望能在作品中反映出北京，一个既要努力协调工业发展又要尽量降低城市污染的大都市的痛苦演变。

## **Ma Han - peinture – installations**

马汉 绘画-装置

Cet artiste chinois qui vit à Pékin est le partenaire historique des échanges artistiques entre Lille et Pékin. Invité en 2004 en résidence à Lille, il participera en 2008 à l'exposition des artistes français de la région Nord - Pas-de-Calais à Pékin.

这个生活在北京的艺术家是里尔-北京艺术交流的老伙伴。他曾在2004年被邀请到里尔进行旅居创作。2008年，他将与北部-加莱省的法国艺术家们一起参加在北京的展览。

Merci à Xiaomeng He et Ziqi Peng pour la traduction chinoise.

**Contacts :**

联系人:

*Françoise Objois*

Chargée de mission

06.62.62 12 78 - francoise.objois@free.fr

弗朗索瓦 · 奥布拉 (*Françoise Objois*)

新闻特派员

06.62.62 12 78 - francoise.objois@free.fr

*Marie-Joseph Pilette*

Directrice du Centre d'arts plastiques et visuels de Lille

03.20.54.71.84 - mjpilette@mairie-lille.fr

玛丽-罗塞弗 · 皮耶特 (*Marie-Joseph Pilette*)

里尔造型与视觉艺术中心主任

03.20.54.71.84 - mjpilette@mairie-lille.fr

**Avec le soutien de :**



**Avec la participation de :**



**Partenaires médias :**

